

Page 1

Mi maestro de canas sensatas era justo.
Y fué perseguido por la revelación. La
horda después de cerrar su escuela
Fué a buscar a su casa y me le encontró.
Su patria era su escuela y como ya no
Existía se fué a otra parte, a abrir su misma
Patria de siempre. Entonces los esbirros
De la revolución buscaron a sus dis-
Cípulos. Pero estos, uno a uno, le fueron
Negando.

Algunas le acusaron de violencia. Alguien
Que era un mal maestro; que enseñaba el
Error; que era egoísta, que nutría su
Ciencia con el trabajo al sus discípulos;
Que había convertido, en fin el dulce
Magisterio en fructosa tiranía
- Gregorio Marañón
Le y les se usan para casos dativas
Lo y la se usan indistintamente - "lo saludé"
Lo se usa para personas cosas

My teacher with sensible gray hair was right.
And I was persecuted for the revelation. The
Horde after closing his school
went to search his house and they found me.
Their homeland was his school and like it didn't exist,
They left for another place to open their own
homeland as always. Then the thugs (henchmen)
Of the revolution sought out their disciples
But these, one by one were
Rejected
-Gregorio Marañón
"Le" and "les" are used in dative cases
"Lo" and "la" are used equally - "He greeted me"
"Lo" is used for personas and things.

Page 2

Reflexivo

Recíprico

Pasivo

Pronominal

Deponente

Una oración se puede escribir en por lo menos 6 distintas formas, limitado únicamente por el sentido. No se puede perder el sentido. Gongorisimo, por ejemplo

Malogrado se refiere inicialmente a perezosos
Rato, estrépito (?), para cosas

“Qué autores”-- pronombre relativo

“Quien” refiere sólo a personas

“Que” para personas o cosas

“Parábola”- forma figurada de expresar

Gregorio Morrián - hombre de ciencia y de letras español, conocido por su saber y por la sencilla elegancia de su estilo y la solidez de su Pensamiento

Reflexive

Reciprocal

Passive

Pronominal

Deponent

A sentence can be written with at least 6 distinct forms, limited

Uniquely by the meaning. Meaning can't be lost

Gongorism for example.

“Malogrado” refers uniquely to lazy people

A while, a fuss (?) for things

“Qué autores” relative pronoun

“Quien” refers solely to people

“Que” for people or things

“Parábola” a figurative form of expression

Gregorio Morrián- man of science and of Spanish letters, known for his knowledge and for the simple elegance of his style and soundness of his thinking

Page 3

Momentos de la composición

I. Invención

A. El acto interno en que se conciben las ideas capitales, los pensamientos Necesarios a la obra.

- II. Disposición
 - A. Consiste en colocar en su debido lugar
Y sazón los elementos que la invención
ha puestado [sic] en el escritor
- III. Elocución
 - A. La ejecución de la obra literaria
mediante la palabra escrita. Es propiamente la composición o redacción de
La obra.

Moments of the composition

- I. Invention
 - A. The internal act in which the capital ideas are conceived, the thoughts necessary to the work
- II. Layout
 - A. Consists in placing in their proper place and seasoning, the elements that the invention has put in the writer
- III. Elocution
 - A. The execution of the literary work through written word. It's the composition or redaction of the work.

Page 4 4-19

¿Que trozos literarios leímos en la Clase pre-anterior y a qué autores corresponden ellos?

En la clase a que se refiere la Pregunta, leímos dos bellas trozas, referentes Ambos a la belleza de la expresión y a Los encantos de la forma para enseñar(s) La verdad y difundirla entre los hombres.

El primero corresponde a Azorín uno De las más eminentes estilistas contemporáneos, y el segundo de por Enrique Rodo, el malogrado maestro uruguayo, Fallecido, en Roma el año 1917 y quien, En dicho párrafo, sostiene(?) que solo la Forma alado de una expresión hermosa, Que nos acaricia en un beso de oro, puede conmover el corazón y abrir la mente a las más altas especulaciones Y los más dulces visiones

El primer encuentro señala como ideal
Del lenguaje, la claridad y la sencillez,
Y el segundo prefiere más bien la forma
Artística de lenguaje mediante guías(?) y metáforas
literario

What literary pieces did we read in the
previous class and to which authors do
they correspond?

In class to which is referred the question
We read two lovely works referring
Both to the beauty of the expression and the
Enchantments of the form to teach
The truth and spread it between men.

The first corresponds to Azorín one
Of the most eminent contemporary stylists
And the second was by Enrique Rodo
The ill-fated Uruguayan scholar
Passed away in Rome in 1917 and who
In said paragraph holds that only the
Winged form of one beautiful expression,
That pets us in a kiss of gold,
Can move the heart and open the
Mind to the highest speculations
And the sweetest visions

The first writer signals clarity and simplicity as
Ideal language.
The second prefers the artistic form
of language through and literary turns and metaphors

Pg. 5

Azorín- estilista español, cuyo nombre
Verdadero es M. Martínez Ruiz.

La inmaculada linfa- el agua clara y
Diáfana

Primoroso- elegant con gracia, bonito
Pulido

Desapacible- desagradable, ofensivo

Azorín- Spanish style, whose
real name is M. Martínez Ruiz

The immaculate lymph- clear and
Diaphanous water

Exquisite- elegante, with grace, lovely,
Refined

Unpleasant- disagreeable, offensive

Pg. 6 4-21

Ricardo palma- autor peruano -"el secreto
de la confesión)

Mucho tiempo ha vivían dos jóvenes esposos en lugar muy apartado y
Rústico. Tenían una hija y ambos la amaban con todo corazón. El sitio en
Vivían tenía en nombre raro y
Exóticas. Hubo de acontecer cuando la niña era
Aún muy pequeña, que el padre se vió
Obligado a ir a la gran ciudad, capital
Del imperio

Como era tan lejos, ni la madre ni la
niña podían acompañarle, y él se fué solo despidiéndose de ellos, y prometendo
Traerles a la vuelta muy lindos regalos.
La madre no había sido nunca más allá
De la cercana aldea, y así no podía
Deshacer cuanto temor al considerar que
Su marido había emprendido tan largo
Viaje pero al mismo tiempo, sentía or-
gullosa satisfacerá de que juez él, por
Todos aquellos contornos, el premier hombre

Ricardo Palma- Peruvian Author-"The Secret
of the Confession"

For a long time, a young couple has lived in a very remote and
rustic place. They had a daughter and both loved her with their whole heart. The place where
They lived had a strange and exotic name
There happened to take place when a girl was
Still quite small, that the father came
To be obligated to go to the big city,
Capital of the empire

As it was very far away, neither mother nor the
Little girl were able to go with him and as he left saying goodbye to them and promising

To bring them many nice presents on his return.
The mother had never been farther
Than the nearby village, and so could not
Undo the certain fear to consider that
Her husband had undertaken so long
A journey but at the same time, felt proud,
He will satisfy that judge him,
The contours of a premier man

Pg 7 4-23

En la clase anterior leímos un trozo
Literario del gran escritor Juan Valera
Es un cuento cuyo argumento se puede resumir así
Era una familia que alegremente
vivía en una rústica estancia. Esta familia
Nunca había conocido a la ciudad donde
El tráfico del mundo palpita. En cambio
Tenían todo la sencillez de los campesinos;
Su vida era lindamente pastoral. Un día
El padre salió de viaje a la ciudad; de ella
volvía trayendo regalos entre ellos un
Espejo que los obsequió a su mujer y
Posteriormente el espejo sirvió para que
La niña a la muerte de su madre siguiera
Siendo buena.

Estancia es una palabra argentina. Leímos
Correcto es finca estancia más
bien quiere decir una parada o per-
manencia

Cualquier palabra que particulariza un

In the last class, we read a literary piece
By the great writer Juan Valera
It's a story whose plot can be summarized like this:
There was a family that happily
Lived in a rustic ranch. This family
Had never seen a city where
The world traffic throbbed. Instead
They all had the simplicity of the countryside
Their life was nicely pastoral. One day

The father left on a trip to the city and from it
Returned bringing gifts to them. A mirror
That he gave to the woman and
Later the mirror served so that
The little girl, to the death of her mother
Continued being good

Pg. 8

Sustantivo que indica una cualidad de
La palabra, es un adjetivo. Es adjetivo
De orden o posición

Apócope- supresión de una sílaba

Ser es un verbo sustantivo. Los otros son
atributivos . Ser sirve como copula
Entre sustantivos o sustantivo y adjetivo

Ser y estar son los verbos más usados
Y por eso, llegan a ser irregulares por
El uso

1,068 irregulares pero inicialmente
Ser tiene sus propias particularidades
Los otros para "regulares" en sus irregulari-
Dades

Los 6:

Haber dar

Ser ver

Estar

Cuyo- pronombre que sirve para reemplazar

Noun that indicates a quality of
The word is an adjective. It's adjective
Of order and position

Apocope- suppression of a syllable

Ser is a noun-like verb. The others are attributive. Ser serves as a copula
Between nouns or nouns and adjectives

Ser and estar [sic] are the most used verbs
And therefore came to be irregular by
This use.

1,068 irregulars but initially
Ser has its own particularities
The others are “regular” in their irregularities
Given:
The six
Haber dar
Ser ver
Estar
Cuyo- pronoun that serves to replace

Pg. 9 Cuzco 27 de abril de 1948 (4-28)
Sr.

Hugo Penida
Pemo

Apreciado amido,
La presente tiene por objeto el
Communicarte que en la clase anterior,
Leímos dos trozos literarias en verso,
De dos de los más famosas poetras
Hispanoamericanos: la uruguayana,
Juana de Ibarbourou, llamada justa-
mente “Juana de América”, y el peruano
José Santo Chocano, llamado a su
Vez “ el cantor de América”. Los versos
De la primera, como todos los suyos,
Fluidísimas y inspirados, puritan
Paisajes, con aguas cantarinas, luces
Y sombras, y los del segundo , que es
Un vate sonoro y épico, describen
Con belleza metafórica, ese legendario
instrumento incaico de una quena
Tónica dentro de la orguedad de una
Cántaro.

Mr.

Hugo Penida
Pemo

Dear friend,
The present objective is
To communicate to you that in the previous class
We read two literary pieces in verse
Of two of the most famous Hispanic poets
The Uruguayan, Juana de Ibarbourou, called justly
“Juana of América” and the Peruvian José Santo Chocano,

called "the singer of América." The verses
Of the first, as all of hers,
The most fluid, and inspired, puritan
Landscapes with singing waters, lights
And shadows, and the second's, he's a resounding and epic bard, they describe with a
metaphorical beauty that legendary Incan instrument of a toned quena within the cavity of a
pitcher

Pg. 10

Yo no te digo más porque se acabaron
el papel y la tinta

Tuyo,

Encabalgamiento- heading, headline

Todos los suyos- "todo" es adjetivo
Cuantitativo normalmente, el adjetivo
Está cerca de la palabra que modi
Fia, pero en este caso, el sustan-
Tivo -versos- está lejos
Suyo es pronombre posesivo.

fluidísimo - un adjetivo en grado
Absoluto

Algunos adjetivos son irregulares en el
Grado absoluto:

Integro

Pulcro

I do not say more because my
Ink and paper have just run out.

Yours

Enjambment- heading, headline

All of theirs- "todo" is a normative, quantitative
Adjective, the adjective is close to the word it modifies
But in this case, the noun-?- is far away
"Suyo" is a possessive pronoun

"Fluidísimo"- an absolute adjective

Some adjectives are irregular in the absolute grade

“Integro”

“Pulcro”

Pg.11

Paisaje con aguas- frase de régimen

Régimen mediato o imperfecto, con

Preposición

Cantarinas- sanguina

Los elementos de la composición son

Dos: el fondo y la forma

Landscape with waters- Regimented phrase

Mediated or imperfect regimen with

Preposition

Singer-sanguin

Elements of composition are

Two: the background and the form